

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛО- И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ

В. Ю. Якубова

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики)

В статье сравнивается семантическая структура научно-учебных текстов по медицине и психологии на английском и белорусском языках. Выявляются прототипические семантические компоненты структуры научно-учебного текста: объект исследования (включающий субкомпоненты – научная проблема, гипотеза, научная теория, результат исследования, практическое применение научного знания), комментарий автора, мнение ученого. Для каждого из компонентов выделяются языковые средства их вербализации.

В современных исследованиях текста и дискурса значимая роль отводится изучению проблемы адекватной передачи научного знания массовой аудитории. Эту функцию выполняют научно-учебные тексты. Объектом исследования явились англо- и белорусскоязычные научно-учебные книги по медицине и психологии, предназначенные для студентов, преподавателей и специалистов в данной сфере, а также для неспециалистов, интересующихся этими областями науки.

Композиционно исследуемые книги на обоих языках имеют типовую структуру: предисловие, введение, тематические разделы и главы, а также – подзаголовки в рамках каждой главы. Главы и подглавы облегчают читателю аналитическую и синтетическую деятельность при восприятии. При этом стоит отметить, что введение и посвящение, свойственные англоязычным текстам, имеют языковые характеристики научно-популярного изложения.

Семантическую структуру исследуемых текстов, вслед за Т.А. Ван Дейком [1], мы рассматриваем как схему, характерную для текстов того или иного типа и включающую набор семантических компонентов [2; 5]. Каждый из компонентов этой структуры (суперструктуры) вербализуется в тексте с помощью языковых маркеров (определенных слов, словосочетаний, лексических клише и синтаксических конструкций, которые указывают на тот или иной фрагмент текста) [2; 4; 5].

Как показывает наш анализ, прототипическая семантическая структура научно-учебных текстов представлена такими основными компонентами, как объект исследования, комментарий автора, мнение ученого.

Компонент “комментарий автора” представляет собой фрагмент текста, в котором автор книги выражает свое мнение по теме, дает оценку научной проблеме, точке зрения ученых, приводит примеры. Языковые маркеры данного компонента в текстах на английском языке – личное местоимение 1-го лица (I), средства рациональной оценки различных аспектов исследуемой темы, средства экспрессивного синтаксиса. Для текстов на английском и белорусском языках характерно маркирование комментария автора с помощью коннекторов, обозначающих причинно-следственные связи, противопоставление, формулировку логических выводов (*thus, but, furthermore, ale, акрамя таго, аднак*), пояснительных и уточняющих конструкций, а также примеров. Употребление этих языковых маркеров позволяет автору обозначить свое присутствие в тексте, выразить свою точку зрения, структурировать и логично преподнести материал [3].

Наиболее типичным компонентом суперструктуры научно-учебного текста является компонент “объект исследования”, который присутствует во всех исследуемых текстах и подразделяется на такие субкомпоненты, как научная проблема, гипотеза, научная теория, результат исследования, практическое применение научного знания. Этот компонент содержит описание проблемы и ее аспектов (свойства объекта исследования, гипотезы, различные подходы к интерпретации явлений, статистические данные, результаты исследований). Данный компонент носит констатирующий характер и не отличается экспрессивностью. Этот компонент служит для точного изложения информации и формирования у читателя четких представлений о сути описываемой проблемы. Маркерами данного компонента являются научные термины и определения ключевых понятий, глаголы мыслительных процессов и связей между явлениями (*find, result in, relate to, высвятляць, адрозніваць, вылучаць*), существительные со значениями интеллектуальной деятельности, процедуры исследования и аспектов объекта изложения (*type, research, function, прычына, развіццё, механізм*). Определения являются более типичными для книг на белорусском языке, которые ориентированы на более узкую аудиторию и выполняют дидактическую функцию.

Маркерами семантического компонента “мнение ученого” являются глаголы речевой и умственной деятельности (*to find, to conclude, to analyze, (to report, надзяляць, адзначаць, апісваць*), фамилии ученых и ссылки на их работы. Цель данного компонента заключается в том, чтобы обеспечить достоверность и преемственность знания [2; 5].

Общим для исследуемых текстов на обоих языках является то, что в процессе изложения научного материала происходит приращение нового научного знания. Оно формируется в процессе комбинирования в тексте мнений специалистов с мнением автора.

В семантической структуре англо- и белорусскоязычных научно-учебных книг также присутствуют некоторые отличия. В частности, научно-учебные книги на английском языке ориентированы на более широкую аудиторию и характеризуются популярностью изложения благодаря экспрессивным языковым средствам, средствам авторизации, направленным на установление эмоционального контакта с читателем. Англоязычным текстам свойственна вариативность структуры, что позволяет отнести их и к научно-популярному типу текстов. Научно-учебные книги на белорусском языке ориентированы только на учащихся или студентов, характеризуются малой экспрессивностью, поскольку целью автора является максимально точное изложение материала для его усвоения читателями.

Таким образом, семантическая структура исследуемых научно-учебных текстов представлена компонентами “объект исследования”, “комментарий автора” и “мнение ученого”. Англоязычным текстам

свойственна экспрессивность изложения, направленность на широкую аудиторию, в том числе и неспециалистов, с целью популяризации научного знания. Белорусскоязычные тексты служат для формирования научного мировоззрения и профессиональной компетенции читателей, систематизации их знаний.

Литература

1. Ван Дейк, Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с.
2. Якубова, В. Ю. Семантическая структура медийного научно-популярного текста и ее языковые маркеры / В. Ю. Якубова // Медиатекст и культура / под ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 50–59.
3. Якубова, В. Ю. Средства авторизации в англоязычном научно-популярном тексте / В. Ю. Якубова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь – 2014 : сборник научных статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – С. 113–118.
4. Якубова, В. Ю. Языковые средства реализации прагматического потенциала научно-популярного текста / В. Ю. Якубова // Медиатекст и культура / под ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 144–149.
5. Yakubava, V. Structural semantic, communicative and pragmatic peculiarities of the popular science text / V. Yakubava // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica : зборнік навуковых артыкулаў / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Могілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – Вып. 6. – С. 90–98.